



# DIARIO DEL FESTIVAL



SAN SEBASTIAN  
DONOSTIA 2016

## CREATIVE ILE DE FRANCE

Film Service • Post-Production & Equipment • Financing & Co-production

*3 películas apoyadas por la Región Ile de France  
y seleccionadas en el festival (Sección Zabaltegi)*

ENTRE LES MURS de Laurent Cantet  
(Palma de Oro – Festival de Cannes 2008)

LA FRONTIERE DE L'AUBE de Philippe Garrel

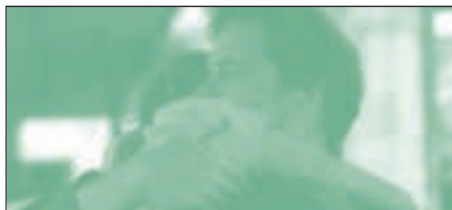
L'HEURE D'ETE de Olivier Assayas

### *Cine en Movimiento 4*

La Ile de France Film Commission apoya Cine en Movimiento 4, un espacio del Festival de San Sebastián abierto a los largometrajes en final de rodaje o en etapa de post-producción, realizados por cineastas del Magreb, de los países africanos de habla portuguesa y de países árabes en vías de desarrollo.

Cine en Movimiento está organizado con el apoyo de las empresas de la región Ile de France, Mikros Image y Titra Film.

ILE DE FRANCE  
FILM commission



**GENOVA • Gran Bretaña**  
**Michael Winterbottom (director) • Colin Firth (actor)**



**El director Michael Winterbottom y el actor Colin Firth, miembros del equipo de la película Genova.**

Iñigo IBAÑEZ

### A Festival regular's back in town again

The first time that director Michael Winterbottom was in Genoa, the city that his latest film of the same name takes place in, he thought it would be an interesting setting to shoot in. "I even went there once with my two daughters" just like the main character in his film. After realising that a story that he had prepared four or five years ago fitted in really well with the city, he decided to film it there. "It's as simple as that. That's why I chose Genoa" he said.

Winterbottom is no stranger to the Film Festival; in fact, this is the third time he's competed in the Official Section and he even had a retrospective devoted to him here in 2003. But although he loved the city, he said he didn't intend to film here for the moment.

## Viaje a la esperanza

La primera vez que el director Michael Winterbottom visitó Génova, le pareció que la ciudad contaba con una interesante ambientación para filmar. "Fue así de sencilla mi elección", dice el autor de esta historia.

Joe vive junto con su esposa y dos hijas en los Estados Unidos. Un accidente, tras el que fallece su mujer, le hace tomar una drástica decisión: desplazarse con sus hijas a la localidad italiana.

Winterbottom, un viejo conocido del Zinemaldia, se mide

por tercera vez en la Sección Oficial. "Aunque me encanta la ciudad no tengo de momento intención de filmar en ella", aclaró sonriendo.

Para el actor Colin Firth, que interpreta al viudo, el rodaje fue muy sencillo. "Durante la grabación no hubo condiciones especiales. Como éramos muy pocos, las relaciones se desarrollaron de manera natural. Paola -Mary, la hija menor- aunque era algo suspicaz conmigo antes de conocerlos, al final del primer día nos hicimos muy amigos".

Desde la gestación del largometraje, Winterbottom tuvo muy claro que la madre iba a ser un elemento visual importante en la película. Pese a fallecer, no desaparece completamente. Sigue presente en las visiones de Paola, así como en los dibujos que la pequeña realiza desde que llegan a la ciudad italiana.

El director no cree que los personajes quieran evitar hablar de la muerte. "Han asistido al funeral, han llorado la ausencia de la madre... La película no se centra en manifestaciones de dolor.

La incógnita es si alejándose de los Estados Unidos serán capaces de comenzar una nueva vida en Génova. En su proceso de acoplamiento, hemos intentado buscar escenas para crear cierta inquietud en el espectador".

Colin Firth comparte la opinión de su director. "La película comienza con la niña llorando y yo abrazándola. No importa lo desesperados que se sientan, tienen que seguir desayunando, relacionándose... Ésa es la raíz de la vida. Sería una película completamente diferente si estuvieran hablando constantemente sobre la muerte. Creo que la pérdida de la madre se transmite de un modo subyacente". **EZPALA**

### Meryl Streep-ekin dantzan

Colin Firth, Donostia Saria jasoko duen Meryl Streep lan-kide izan dira oihartzun handia izan duen *Mamma Mia* pelikulan. "Itzela izan zen hain itzal handia duen aktore batekin lan egitea. Umila da Meryl. Ezagutu eta bost minutura jada 'ahaztu' egiten duzu zein den; edonor benetan eroso sentitzen da bere alboan lanean. Ikusgarria da lanean nola egiten duen ikustea. Aldarte bikaina dauka gainera".

## EL PROTAGONISTA DEL AÑO 2008/2009



FELIX LINARES LA NOCHE DE...



**LA BELLE PERSONNE • Frantzia****Christophe Honoré (zuzendaria eta gidoilaria) • Louis Garrel eta Léa Seydoux (aktoreak)**

## Honoré: «Nerabeei buruzko istorio unibertsal bat da»

“La Princesse de Clèves eleberriaz genituen oroitzapenez baliatu gara gidoia idazteko, baina istorioa berridatzi gabe”, esan zuen Christophe Honorék bere lan berriaren aurkezpenean, atzo. Madame de La Fayette liburu hartu zuen abiapuntu bezala zuzendari eta gidoilari frantsesak *La belle personne* filmeko nerabeei aurrez-aurre topatzen dituzten sentimenduei buruz aritzeko.

Honorék esan zuenez oso garrantzitsua zen “denboraz kanpoko narrazio bat sortzea, ez bainuen gaur egungo gizartearen erretratu bat egin nahi”, eta horren arabera eraiki dira eszenatokiak, pertsonaiak eta musika bera ere.

Léa Seydoux-k Junieren papera egiten du, Otto Clèves (Grégoire LePrince-Riguet) gazte isilaren neskalagun bihurtzen den 16 urteko neska. Laster Nemours (Louis Garrel) irakaslea

ezagutu eta bere sentimendu kontrajarriari aurre egin beharko die. Kafetegiko Nicole andereak filmean dioen bezala, “adin horretan hauskorrak dira oso bihotzak”, eta ezinbestez amaiera dramatikoa du kontakizun honek.

Istorioaren amaierako parteetako bat izan da, hain zuzen ere, irudikatzen zailenarikoa Christophe Honorék esan duenez. “Asko pentsatu behar izan nuen gazte baten suizidioa irudi lizun bihurtu ez zedin eta, *Les chansons d’amour*ren antzera, irudiak lirikoagoak egiteko musikari garrantzia handia ematea ideia ona iruditu zitzaidan”, azaldu zuen zuzendari frantziarrak.

Honorék kulturari eta giza zientziei arreta berezia jarri die lan honetan ikasitakoaren eta pertsonaien bizipenen arteko paralelismoak sortuz, “ikasgai

hauek pertsonen izaera eraikitzeko orduan garrantzia badutela helarazi nahi nuelako, gaur egun intelektual eta politiko frantses batzuek kultura gutxiago eta teknologia gehiago ikasi beharko litzatekeela esaten badute ere”. **I.O.**

### A timeless adaptation of a classic novel

The French director Christophe Honoré has made a contemporary adaptation of the 17<sup>th</sup>-century novel, *La Princesse de Clèves*, which was screened yesterday in the Official Section. Honoré explained that they had used Madame de La Fayette’s classic novel as a starting point to portray the feelings that adolescents have to come to terms with.

He stressed that it was very important for him to tell a story that was timeless because he didn’t want to provide a specific sociological portrait of adolescence; what he wanted was something more universal, and that was why the settings, characters and even the music were chosen on the basis that they were not associated with any particular time period.

Louis Garrel, Léa Seydoux eta Christophe Honoré *La belle personne* filmeko partaideak.

Iñigo IBÁÑEZ

**ametsak amets**

...eta datozen egunetan amets egitea libre Donostian,  
ametsaldian,  
eguneroko izarrak eta heroiak euskaraz mintzatzen direlako.

56

LAGUNTZAILE OFIZIALA

**GARA**

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

## PERLAS

BURN AFTER READING (QUEMAR DESPUÉS DE LEER)

John Malkovich fue ayer el "embajador" de *Burn After Reading* en el Zinemaldia.

Iñaki PARDO

# John Malkovich: «Tengo la sensación de que nadie controla nada»

Tras su llegada a Donostia el sábado, donde fue recibido en olor de multitudes, John Malkovich ofreció ayer una rueda de prensa en el Kursaal, como "embajador" del equipo de *Burn After Reading* (*Quemar después de leer*), la película dirigida por Ethan y Joel Coen, en la que interpreta el papel de Osborne Cox, un agente despedido de la CIA cuyas memorias, tras caer en manos "incontroladas", desencadenan una serie de sucesos cada cual más hilarante. "Evidentemente, es una comedia protagonizada por un grupo de cretinos alocados –indicó el actor–, a nivel más profundo, habla de la amenaza que pueden suponer algunos sueños, en el sentido de que el mundo está lleno de personas a las que (como a uno de los personajes del filme) les parece fantástico pagarse la cirugía estética vendiendo secretos de Estado".

La película, en la que junto a Malkovich intervienen George Clooney, Tilda Swinton, Brad Pitt y Frances McDormand, entre otros actores, presenta una imagen tan disparatada como inquietante del mundo de los servicios secretos, pero el actor descartó que pueda ser encuadrada dentro del cine de denuncia o cine político. "En realidad –dijo al respecto–, no sé exactamente

qué significa eso de cine político. ¿Que en qué manos estamos? En las de nadie, la verdad. Yo tengo la sensación de que nadie controla las cosas que suceden; nadie está al cargo, por decirlo así".

La percepción de descontrol que tiene Malkovich no afecta sólo a los grandes temas, sino también a la vida cotidiana, y, a decir verdad, no es algo que considere necesariamente negativo. "Siempre me han llamado la atención esas personas que pronuncian discursos invitándonos a que tomemos el control de nuestras vidas. Yo, por ejemplo, ni siquiera estoy seguro de que quiera hacerlo. Precisamente,

una de las cosas hermosas de la vida es que no sabes qué sorpresa te puede aguardar a la vuelta de la esquina. Claro que esa sorpresa también podría ser una tragedia, pero yo he decidido no preocuparme por las cosas que no puedo controlar".

Una de esas cosas que no puede controlar es el resultado de las próximas elecciones en Estados Unidos. Por eso, interpelado al respecto, declinó cortésmente hacer ningún comentario: "No tengo nada que decir, no me dedico a eso y no me gusta hacer comentarios sobre esas cuestiones. Las personas votan, eligen al que eligen y pasa lo que pasa. Y esperemos que ninguno

de los dos candidatos necesite de mis consejos, porque, si los necesitasen, no deberían ser candidatos".

Además de en *Burn After Reading* (*Quemar después de leer*), el público va a tener ocasión de ver muy próximamente a John Malkovich en *The Exchange*, la última película de Clint Eastwood, premio especial en Cannes. Es un drama ambientado en Los Ángeles, en los años 20. En él, Malkovich interpreta el papel de un predicador presbiteriano que ampara a Christine Collins (Angelina Jolie), una mujer a la que han arrebatado su hijo en medio de un complot político-policíaco. Asimismo, según reveló ayer el propio actor, este mismo invierno rodará a las órdenes de Raúl Ruiz un filme que tendrá como protagonista a Leopold von Sacher-Masoch, autor de "La Venus de las pieles" y quien dio su nombre al masoquismo.

Malkovich, que en la rueda de prensa de ayer se mostró en todo momento exquisitamente amable e hizo gala de fina ironía, no rehuyó ninguna pregunta, ni siquiera la relativa a quién ha diseñado la llamativa chaqueta que luce estos días en Donostia. "Yo", dijo sin titubear.

Martin ANSO

## Un actor abierto a los directores

"Siempre me han gustado las películas de los hermanos Coen, siempre había querido trabajar con ellos y, lógicamente, lo he hecho encantado", afirmó ayer Malkovich, quien no se considera un actor "exigente" con los directores. "He trabajado con muchos, tanto noveles como veteranos, y conozco la presión a la que están sometidos, de modo que intento estar abierto para ayudarles a que logren lo que quieren lograr". Malkovich sabe de esa presión por propia experiencia, pues no es sólo actor, sino guionista, productor y también director, aunque sus incursiones tras la cámara no se prodigan demasiado. "Me encanta dirigir películas, pero el teatro es más fácil –confesó ayer–. Casi con una llamada de teléfono puedo montar lo que quiero donde quiero, en Chicago o en Barcelona. Pero el cine y todo lo que le rodea es mucho más complicado. Un proyecto puede tardar ocho años en salir adelante y, en general, yo prefiero condiciones más ligeras para mi trabajo".

## «John Malkovich is not a topic that interests me»

Actor, producer, director John Malkovich is once again back in San Sebastián. This time he's presenting the Coen brothers' *Burn after Reading* in which he plays the role of an alcoholic CIA agent. Malkovich, who won a Donostia Award here in 1998, couldn't say whether it was a political film or not, as he didn't know what that meant but on a deeper level he felt the film addressed the menace of dreams and how people will go a long way to achieve them, with tragic consequences. He also stressed the easygoing atmosphere that had prevailed on the set and that he had always loved the Coens' films and it had been great working with them.

As for politics in general he deflected any questions about the forthcoming American elections, claiming that anyone who needed his advice shouldn't be running.

He was somewhat more forthcoming about his craft. He confessed that to a certain extent he felt an outsider everywhere so this was no more the case in Hollywood than elsewhere, and he hoped that there were directors who could still get more out of him; otherwise he wouldn't continue acting. A question on *Being John Malkovich* drew the response that he thought it was an incredibly hilarious piece of writing but that he'd been worried that it would make his life different but in the end it didn't change his life at all. In actual fact, "John Malkovich is not a topic that interests me."

In his line of work you could control very little and he found it odd that people talk about having things under control: "One of the beauties of life is not knowing what's coming; even if it's a tragedy."

He'd like to direct more films – he does do a lot of theatre directing, but shooting films is so much more time-consuming and complicated than directing plays. When asked if he had anything to say to someone wanting to follow in his footsteps he said he was no longer sure, but twenty years ago he would have quoted from William Faulkner's Nobel Prize speech about how what was really important was creating "out of the materials of human existence, something that did not exist before."

He had warm words for Raúl Ruiz, the Franco-Chilean director he had made three films with: "He's a very bright, funny, cultured guy," with whom he hoped to shoot a film about Count Sacher-Masoch, the author of "Venus in Furs" this winter, although he still didn't know where they would be shooting. **A.O**

# Pandora's Box

A Film by  
Yeşim Ustaoglu

THE MATCH FACTORY GMBH  
TEL +49 (0)221 53 97 09-0  
INFO@MATCHFACTORY.DE  
WWW.THE-MATCH-FACTORY.COM

ATTENDING IN SAN SEBASTIAN:  
MICHAEL WEBER  
BRIGITTE SUAREZ  
TEL +49 172 855 6195

**SCREENINGS:**

MON, SEPTEMBER 22ND / 09:00 AM / TEATRO PRINCIPAL / PRESS  
MON, SEPTEMBER 22ND / 12:00 PM / PALACIO KURSAAL 1 / PRESS  
MON, SEPTEMBER 22ND / 07:00 PM / PALACIO KURSAAL 1  
TUE, SEPTEMBER 23RD / 04:00 PM / TEATRO VICTORIA EUGENIA  
WED, SEPTEMBER 24TH / 04:00 PM / CINES ANTIGUO BERRI 2



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

TORONTO  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
OFFICIAL SELECTION  
2008

PANDORA'S BOX / THE MATCH FACTORY presents a co-production between USTAOĞLU FİLM YAPIM, SILKROAD PRODUCTION, LES PETITES LUMIÈRES STROMBOLI PICTURES, THE MATCH FACTORY with TSILLA CHELTON, DERYA ALABORA, ONUR UNSAL ÖVÜL AVKIRAN, ÖSMAN SONANT TAYFUN BADEMSOY, NAZMİ KIRIK / Screenplay YEŞİM USTAOĞLU, SEMA KAYGUSUZ / Production Design H.F. FARSI, ELİF TAŞCIOĞLU, SENDAL YILMAZ / Sound Record BERND VON BASSEVITZ / Sound Design PHILIPPE BLUARD / Sound Mix BRUNO TARRIERE / Original Music JEAN-PIERRE MAS / Editing FRANCK NAKACHE / Cinematography JACQUES BESSE / Associate Producer MEINOLF ZURHORST / Producers YEŞİM USTAOĞLU, MUHAMMET ÇAKIRAL, SERKAN ÇAKARER, BEHROOZ HASHEMIAN, SETAREH FARSI, NATACHA DEVILLERS, CATHERINE BURNIAUX, MICHAEL WEBER, TOBIAS PAUSINGER / Directed by YEŞİM USTAOĞLU / Supported by EURIMAGES, T.C KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI YAPIM DESTEK FONU / Türkiye, CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE - France / In co-operation with ZDF / Arte / With the support of ING Invest Tax Shelter from Tax Shelter Productions Française Plattebörse / In collaboration with HUBERT BALS FUND OF ROTTERDAM FILM FESTIVAL, WORLD CINEMA FUND initiated by the German Cultural Foundation in Cooperation with Goethe-Institut, THE I2I - PREPARATORY ACTION OF THE EUROPEAN COMMUNITY, SDC (Swiss Agency for the Development and Cooperation) / Developed with the Support of MEDIA PROGRAMME OF THE EUROPEAN COMMUNITY, NOKIA N SERIE AWARD - CROSSROADS CO-PRODUCTION FORUM, GLOBAL FILM INITIATIVE Destekleriyle geliştirilmiştir. PHOTO Myriam Roehri. DESIGN by clam



CNC



## NUEVOS DIRECTORES

UNSPOKEN

# Fien Troch: «Lukas y Grace buscan la manera de sobrevivir y lo hacen de diferente modo»

Ésta es la segunda vez que la joven realizadora belga Fien Troch compite en Nuevos Directores. Tras el paso con *Someone Else's Happiness* (2005), Troch vuelve con *Unspoken*, una historia que relata el drama de Lukas (Bruno Todeschini) y Grace (Emmanuelle Devos), un matrimonio cuya hija adolescente desapareció cinco años atrás.

**Su primera película trata sobre una niña asesinada. El gran tema sobre el que giran los protagonistas de *Unspoken* es la desaparición de su hija. ¿Hay algún tipo de conexión?**

No. La verdad es que no pienso en este tipo de temas como la pérdida de un hijo cuando me pongo a escribir, pero al final surge naturalmente. Esta vez empecé a escribir sobre la convivencia de una pareja y después busqué un elemento interesante sobre el que crear una tensión. Pero de todos modos, en la primera película la figura de la niña es más inocente, ya que es la víctima, mientras que en la segunda, la desaparición de la hija está más abierta.

**Por otro lado, da la sensación de que la mujer lleva la pérdida con más fortaleza, mientras el marido se va metiendo en una especie de espiral de la que no acaba de salir.**

Sí, pero de todas formas pienso que el sufrimiento de la mujer es mayor. Ambos buscan la manera de sobrevivir a la situación y lo hacen de diferente modo. Ella quiere olvidarse y casi actúa como si no hubiese ocurrido la desgracia. Quiere una solución. No importa cuál, pero quiere una. El padre, por su parte, trata de buscar a Lisa. Sufren igualmente y ambos echan de menos a su hija. Tienen una forma diferente de exteriorizarlo.

**Hay un momento de ambigüedad sexual en la película en el que el padre se relaciona con chicas adolescentes en la búsqueda de su hija, aunque nunca llega a nada. ¿Ha sido intencionado?**

Es curioso, porque es una cuestión que ha surgido en las proyecciones de prueba de montaje que hemos realizado. Es extraño porque yo nunca había pensado sobre esta connotación sexual. Para mí, en su fantasía de buscar a su hija, acaba accidentalmente conociendo a una joven prostituta y en un local de bailarinas de strip-tease. Pero es interesante ver que puede aportar otra perspectiva sobre por qué huyó Lisa.

**Cuando un hombre intenta**



Montse G. CASTILLO

Fien Troch compite en Nuevos Directores con su segundo largometraje.

**forzar sexualmente a Grace, ésta le mira directamente a los ojos, y él se marcha avergonzado.**

Sí. Grace está bloqueando todos los sentimientos, y esta escena demuestra que ni siquiera una acción tan violenta como una violación puede superar su su-

frimiento. Es una manera de decir que comparado con su dolor, esto no es nada.

**Ella parece descansar cuando el policía le dice que su hija podría estar muerta.**

Sí. Es un descanso para ella. Quiere una respuesta, una solu-

**«Era un sueño trabajar con Todeschini y Devos»**

ción, y aunque no sea certero, tiene una pista.

**¿Cómo fue trabajar con Emmanuelle Devos y Bruno Todeschini?**

El proyecto lo escribí en flamenco, pero como quería que Emmanuelle y Bruno lo hiciesen y ellos no hablan esta lengua, lo traduje al francés. Para mí era un sueño trabajar con ellos. A Emmanuelle le gustó en seguida el guión y conocía mi película anterior. Me impresionaba un poco trabajar con ella, nunca sabes cómo van a reaccionar los actores conocidos. Es importante encontrar el equilibrio entre el respeto hacia ella como gran profesional y tu responsabilidad como directora. Pero funcionó muy bien, de manera muy natural.

**¿Qué beneficios le aportó el paso por el Festival con *Someone Else's Happiness*?**

Me abrió las puertas a más festivales. Fue una película que gustó pero resultó difícil de vender porque es muy dura, aunque consiguió distribución en varios países. *Unspoken* es más accesible y espero conseguir, por lo menos, lo mismo que con la anterior.

Ane RODRÍGUEZ

**When there is no word for heartbreak**

This is the second time that Belgian director and scriptwriter Fien Troch has competed in the new Directors Section after the screening of *Someone Else's Happiness* here in 2005. Troch is now back with *Unspoken*, a drama about a couple whose 14-year-old daughter disappeared five years back.

She doesn't think that her two films are connected, even though they are both about tragic situations involving young children. She hadn't originally intended to write about a missing child, but in the end it emerged quite naturally as she started out with a story about a couple and then looked for something that could create tension in their relationship, which is how she came up with the disappearance of the child. However, in this case the child is a teenager while in her first film the child was actually murdered and was much younger and more innocent.

She usually writes in Flemish but she so wanted to work with Emmanuelle Devos and Bruno Todeschini that she translated the screenplay into French. It was a dream working with them: Emmanuelle liked the script straight away and had seen her previous film.

## EL TRUCO DEL MANCO



"Langui", entre el coprotagonista, Ovono Candela -con sombrero-, y el director, Santiago Zannou.

Iñaki PARDO

**A ritmo de rap y con sonido de violín**

La proyección en el Kursaal de *El truco del manco*, de Santiago Zannou, estuvo precedida de algo así como un tráiler de la banda sonora de la película interpretado en directo. Juan Manuel Montilla, "Langui", voz del grupo de hip-hop gitano La Excepción y principal protagonista del filme, cantó, acompañado por un cuarteto de cuerda clásico, un rap que refleja el espíritu de *El truco del manco* en frases como "te puedes ahorrar esas putas compases", "¿qué tienes un obstáculo?, lo superas" o "dime a mí si el esfuerzo no me ha hecho quererme más". La película cuenta la historia de "El Cuajo", una persona con graves problemas de movilidad, pero con voluntad de hierro, y que sigue adelante a pesar de los condicionamientos no sólo físicos, sino también sociales del barrio en que vive. No en vano el director considera el filme "un grito" para llamar la atención sobre el hecho de que "en los extrarradios de las grandes ciudades hay gente con mucho talento y ganas de hacer cosas, a pesar de que, en la carrera de la vida, no todos empezamos del mismo punto". **M.A.**

## ZUZENDARI BERRIAK / NUEVOS DIRECTORES



## UNSPOKEN



## Galeraren zama jasanezina

Gertatu zaienek esan ohi dute hurbileko norbait desagertzen denean ezjakintasuna baino hobeia izaten dela askotan heriotzaren ziurtasuna, besterik ez bada ere hilobi batera bisita egin ahal izatea. Desagertzen direnak linbo moduko toki/eztoki batera doazela ematen du, eta beti geldituko dira zalantza ikaragarriak: bere borondatez desagertu zen edo norbaitek desagerrarazi ote zuen, ongi egonen den, desagertuaren errua norena izan zen... Galdera hauek etengabe torturatzen omen dituzte desagertutako jendearen familiartekoak eta lagunak, eta batzuetan ez da erraza izaten zama hori eramatea.

Unspoken filmean bost urte lehenago desagertu zen neska gazte baten gurasoek pairatzen duten sufrimendua kontatzen du Fien Troch zuzendariak. Dirudinez, bost urte horietan normal-

tasunera itzuli da bikotea, baina bat-batean zenbait gauza bitxi gertatuko dira, esate baterako denbora horretan guztian ikusi ez duten alabaren lagun baten bisita, eta zalantza guztiak itzuliko dira. Aitaren portaera gero eta arraroagoa izanen da eta azkenean gaztearen desagertuaren obsesioak bizimodu arrunta eramatea eta eguneroko arazoak kudeaketa galaraziko dizkio.

Zuzendariak oso modu zehatzean deskribatzen du bikotearen gainbehera eta nolabaiteko enpatia sortarazten du ikuslearengan. Beharbada ez da beharrezkoa pelikula bat ikustea maite den pertsona bat inolako azalpenik desagertzeak zeinen gogorra izan behar duen irudikatzeke, baina hemen oso argi geratzen da horrelako egoera batek sor dezakeen desoreka emozionala. Ikaragarria da emakumeak sexu eraso bat

jasatera doanean erakusten duen erreakzio falta, alaba galdutako ondoren gerta litekeen edozein gauza garrantzirik gabekoa balitz bezala, zigorren bat merezi duela pentsatuko balu bezala. Hilda dagoela jakin balute sikiera gurasoek ere nolabaiteko atsedena hartu ahal izanen lukete; orain berriz ez dakite kale kantoi batean bere burua prostituitzen dabilen, psikopataren baten menpe dagoen edo, besterik gabe, maite ez zuen familia batengandik ihes egin duen.

Seme-alabaren bat hiltzen edo desagertzen denean gurasoen arteko harremanak oso zailak bihurtzen direla esan ohi dute espezialistek, maiz dibortziara iritsiz. Fien Troch-en pelikulan zailtasun hori ere oso agerian geratzen da, nahiz eta bukaeran Edward Hopper-en margo bat izan litekeen irudi eder bat erakutsi. **M.B.**

## COSAS INSIGNIFICANTES

## El baúl de los tesoros

Hay películas en las que nada más ver la primera escena algo te dice que vas a disfrutar, que te vas a emocionar y que sus personajes se van a quedar durante una temporada viviendo en tu memoria. Suele suceder que esas historias son, en apariencia, pequeñas, sin ansias de trascendencia, totalmente alejadas de la épica. Esos filmes se asemejan bastante a las cosas insignificantes de esta película, que parecen no tener ningún valor, pero, si se observan con detenimiento, resulta que están llenas de poesía.

Esmeralda, una adolescente pobre que cuida de su anciana abuela y de su hermana pequeña, va guardando en una caja cosas que encuentra por la calle, cosas aparentemente sin valor que alguien ha perdido, ha olvidado o ha tirado. Son cosas como un teléfono apuntado en un papel, un caballito de mar hecho con papel o una flecha también de papel. Son cosas en las que

nadie repara, pero Esmeralda las va guardando como si fueran auténticos tesoros. En realidad, todas estas cosas insignificantes tienen detrás relaciones tormentosas, desencuentros, enfermedades, malentendidos e incomunicación.

Hay un tipo de cine, casi se podría decir que constituye todo un género, basado en historias que no sólo se cruzan, sino que giran sobre ellas mismas, se retuercen y saltan para llegar a desenlaces más o menos sorprendentes, más o menos previsibles. Pero sólo en contadas ocasiones estas vidas cruzadas alcanzan el nivel de calidad de *Cosas insignificantes*, una ópera prima que sorprende por su altura poética. Es verdad que los intérpretes, entre ellos Carmelo Gómez, contribuyen de forma decisiva, como seguramente también tendrá que ver el hecho de que Guillermo del Toro se haya encargado de la producción ejecutiva de este filme, que, por otra parte, poco tiene

que ver con la mayoría de las películas que él ha dirigido.

Además de Esmeralda, su hermana, la abuela que sueña con montañas y la caja del tesoro, desfilan por la pantalla un padre que no ha hablado con su hija durante años, una mujer sexualmente insatisfecha, un niño gravemente enfermo, una ex campeona de tiro con arco con un matrimonio infeliz o un niño de la calle. Todos ellos llevan vidas difíciles, tienen problemas y sufren, pero en sus historias hay algo que atrae, una lírica que engancha y emociona.

Detrás de cosas insignificantes hay un excelente grupo de actores y una labor de dirección absolutamente meritoria, pero, como suele ocurrir con este tipo de historias en las que los personajes se van cruzando constantemente, nos encontramos sobre todo con un soberbio guión, cuyo mérito se agranda precisamente por estar construido sobre cuatro cosas en teoría insignificantes. **M.B.**

## PERLAS

## HUNGER



## Gizakiaren erresistentziaren mugatik haratago

Orain berrogeita bost urtetik gora dugun guztiok oso ongi gogoratzen gara duela hogeitazazpi urte Ipar Irlandan gertatutakoak: IRAko presoan gose greba eta Bobby Sands eta beste lagun batzuen heriotza. Gertakari haien inguruan eta Ipar Irlandako egoeraz orokorrean pelikula bat baino gehiago egin dira, oso mota desberdinetakoak, eta honek ez du zerikusirik handirik gainerakoekin. Esan genezake Steve McQueen-en *Hunger* honen ezaugarri azpimarragarriena hurbiltasuna dela, arreta guztia borroka azken muturreraino eramatea erabaki duen pertsonarengan jarri nahi izan balu bezala, kanpoan gertatzen den ia guztia alde batera utzita. Alde horretatik emaitza nahikoa klaustrofobikoa da, kartzelaren zikinkeria, kiratsa eta bortizkeria oso barnean senti baititzaiegu, eta, beste alde batetik, gauzak horren hurbiletik ikusita, inoiz baino argiago geratzen da, egin duena egin duela, bere burua demokratikotzat duen Estatu batek ezin duela gizaki bat, pertsona bat, pizti bat bailtzen tratatu. Tamalez, bada-kigu hala egin zutela seguritate handiko espetxeetan, eta seguro aski antzera segituko dutela munduko herrialde askotan.

Errealismoa da, beraz, *Hunger* honetan begibistako lehenengo ezaugarria. Gertakariak oso ezagunak dira, eta hortaz filmak ez du preso errepublikanoen gose greba bultzatu zuten arrazoiak azaltzen ibili behar. Ipar Irlandako gatazkaren inguruan egin den pelikula

gordinenetako bat dela ere esan genezake; beste batzuk manikeoagoak ziren, nolabaiteko sostengua bilatuko balute bezala, baina hemen ez dugu militante politikoa ikusten, gizaki bat baizik, bere erresistentziaren mugaraino iritsi den gizaki txikitua, txikitua baina ez umiliatua. Egia esan, lehendabiziko minutuak pasata, ikuslea ahaztu egiten da aurrean Bobby Sands duela eta nolabaiteko duintasunari eusteagatik hiltzera doan pertsona bat baizik ez du ikusten. Irudi batean kotxearen azpian begiratzen duen kartzelako funtzionaria azaltzen da, baina oso gutxi dira espetxetik kanpo ere borroka latz bat zegoela gogorarazten diguten detaileak.

Nonbaiten irakurri dut ikuspuntu epiko batetik kontatzen direla joanden mendeko laro-geiko hamarkadaren hasieran mundua inarrosi zuten gertakari hauek, baina ez nago oso ados. Niretzat epikotasun gutxi dago McQueen-en pelikulan, eta bai ordea lirikotasun puntu bat. Egia da hainbat gauza oso modu gordinen islatzen direla, baina epika eta gordintasuna ez dira sinonimoak. Beharbada modurik eraginkorrena hautatu du Steve McQueen-ek Estatuaren ankerkeria salatzeke eta gatazka guztietako biktimekiko nolabaiteko elkartasun sentimendua bat pizteko. Niri, pelikula ikusten ari nintzela, Hertzainak taldearen kantaren "ez dute uzten maitatzen gauean" leloa etortzen zitzaidan burura etengabe. **M.B.**



Ana Cristina Iriarte y Quim Casas durante la presentación del libro sobre Mario Monicelli, editado conjuntamente por el Festival y la Filmoteca Española. Inaki PARDO

## Un cineasta de gran calado popular

La ausencia del protagonista fue precisamente la anécdota de la presentación del libro que recoge la obra y la personalidad del realizador italiano Mario Monicelli, quien debido a una leve bronquitis que le ha afectado a la voz, junto al cansancio acumulado, había preferido regresar a su casa de Roma.

El libro, publicado por el Festival de San Sebastián y por la Filmoteca Española, fue presentado por Quim Casas y Ana Cristina Iriarte, coordinadores de la publicación, junto a algunos de los autores del libro: Felipe Ca-

brerizo, Lorenzo Codelli, Antonio José Navarro, Carlos Losilla, José Enrique Monterde y el propio Quim Casas.

Con una imagen de Monicelli dirigiendo un rodaje en la portada, el libro cuenta con una estructura ortodoxa en este tipo de publicaciones: gran formato, una entrevista a fondo con Monicelli, diversos artículos analíticos, mucha información y fotografías, donde los autores desganan 18 de sus películas fundamentales.

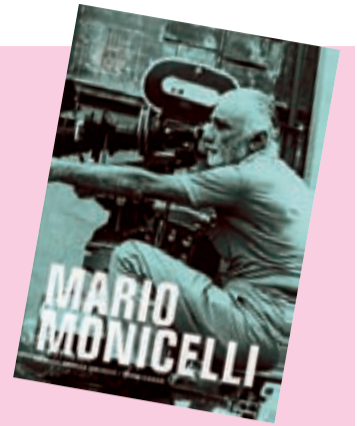
"Cuando en el mes de abril fui a entrevistarle a Roma, nos

recibió en la puerta y nos contó que acababa de rodar un documental sobre el barrio en el que vive. De los cineastas de edad a los que he entrevistado, probablemente haya sido el más lúcido y el que mostraba una mejor memoria", comentó Quim Casas sobre la impresión que le había causado el nonagenario cineasta.

Por su parte, Ana Cristina Iriarte destacó "el enorme cariño que el director muestra por sus personajes, y su fabulosa labor en la dirección de actores, de quienes decía que trabajar

con ellos era un verdadero chollo". De Gassman y de Monica Vitti estaba muy orgulloso de haberles *inventado* como actores de comedia. Es cierto que Monicelli fue el primero en darles papeles que les permitieran explotar su vis cómica. "Aunque su auténtico actor fetiche fue Alberto Sordi", aseguró Ana Cristina Iriarte.

Casas comentó que Monicelli veía con cierto excepticismo la revalorización que supuestamente está viviendo la comedia italiana actual: "Mario explicaba que durante muchos años la co-



### Monicelliren obrari buruzko liburua aurkeztu dute

Zuzendari italiarraren eta haren obraren inguruan Donostiako Zinemaldiak eta Espainiako Filmotekak argitaratu duten liburua atzo aurkeztu zuten honen koordinatzaile biek, Quim Casasek eta Ana Cristina Iriartek, liburua egileetako batzuk bertan zirela.

Tamalez, Monicelli etxerako bidea hartu behar izan du bronkitisak jota eta dagoeneko Erroman da. Beraz, ez zen liburua aurkezpenera azaldu. Zinemaldiaren lehen egunetik egon da Monicelli Donostian eta inaugurazio ekitaldian gaueko txalo zaparrada handiena jaso zuen *Rufufu* lanaren egileak.

media fue el pariente pobre del neorrealismo italiano. Era un cine popular que también mostraba la realidad italiana. Decía que bajo la farsa siempre había un fondo de tragedia". **S.B.**

## Monicelli: los setenta en los sesenta

Los sesenta fueron años de cambio para la *commedia all'italiana*. Los nuevos formatos panorámicos, el color saturado, el pop, el zoom, las nuevas estrellas, el cine de *sketches*, un cierto feísmo y otros elementos sesenteros modificaron la cara más neorrealista de la comedia italiana. Monicelli adaptó a su gusto ese cambio estructural e industrial y, además, adelantó los setenta cuando aún corrían los sesenta utilizando figuras y mitos prominentes de la narrativa erótica, Boccaccio y Casanova.

Su episodio para *Boccaccio 70* (1962) fue suprimido en su estreno en el festival de Cannes, y después en la distribución española, porque no ofrecía las garantías comerciales de los otros tres, con las parejas Fellini/Anita Ekberg, Visconti/Romy Schneider y De Sica/Sofia Loren como reclamo. Craso error, ya que "Renzo e Luciana" es el mejor de los cuatro. El más neorrealista, interpretado por actores no profesionales. El más crítico, ya que dirime cuestiones de clase y sexo a partir de la prohibición que tenían los empleados de una misma empresa para casarse



Monica Vitti en *La ragazza con la pistola*.

entre ellos. El mejor construido como relato corto, con aportaciones en el guión de Italo Calvino. Monicelli supo hablar de cosas grandes con maneras y formato pequeños.

En *Casanova 70* (1965), el director y su particular armada Brancaleone de guionistas -Age, Scarpelli, Suso Cecchi d'Amico y Tonino Guerra, ahí es nada- golpearon donde más duele al utilizar al gran amante del cine italiano, Marcello Mastroianni, para encarnar a un hombre que sólo se excita en situaciones de peligro: es capaz de enviar un telegrama al marido de una de sus amantes para que aparezca en el piso cuando está en la cama con ella, o de entrar en la jaula de los leones para besar a la domadora, o hacer el amor en una cama versallesca de un museo en pleno horario de visita. Bajo la apariencia de una comedia algo sucia, muy pop tanto en la banda sonora como en el diseño de los créditos, construida en torno a los episodios amorosos que Mastroianni vive con Virna Lisi o con Marisa Mell, con la domadora de leones, una exótica

azafata de vuelo o con una joven siciliana, *Casanova 70* esconde una visión crítica de los propios cimientos de la comedia erótica tan en boga en aquellos tiempos, además de una guasa considerable en torno al psicoanálisis: el psicoanalista que interpreta Enrico Maria Salerno parece salido de *El guateque*.

El esperpéntico episodio siciliano, cuando Mastroianni se acuesta con una chica haciéndose pasar por médico mientras la familia, bien armada, espera detrás de la puerta, conecta con otra película pop de Monicelli, *La ragazza con la pistola* (1968), un estudio de caracteres encubierto de comedia dislocada. Es una historia de choque y aprendizaje cultural (la protagonista, siciliana de pies a cabeza, sale del terruño en pos de su amante y se deja seducir por los aires renovadores británicos), de la que Monicelli se sentía muy satisfecho porque dio a conocer el talento cómico de Monica Vitti, actriz que hasta entonces había representado el mundo incomunicado de Michelangelo Antonioni o había sido la heroína pop por antonomasia en *Modesty Blaise*.





PATROCINADOR OFICIAL  
DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2008

DE LOS CREADORES DE  
**LA GUERRA DE LAS NARANJAS**  
**EL RETORNO  
DEL LIMÓN**

DOS HISTORIAS DE SCHWEPPES SPIRIT PRODUCTIONS  
ACTORES PRINCIPALES **LA NARANJA Y EL LIMÓN**

"La mejor saga desde Limones Lejanos".  
- Frutogramas -





ZERO FOCUS / STAKE OUT

## El maestro del crimen

Yoshitaro Nomura (1909-2005) fue un cineasta que nunca tuvo la misma repercusión internacional que otros paisanos suyos, pese a que sus películas fueron bien populares en Japón. Puede que se deba a que buena parte de su ca-

rrera se centró en géneros locales que no se exportaban tan fácilmente como las películas de época de Kurosawa y Mizoguchi o los dramas domésticos de Yasujiro Ozu. Con una fecunda filmografía donde abundan los me-

lodramas, Nomura, sin embargo, ha pasado a la historia del cine japonés como uno de los mejores cultivadores del género policíaco, hasta el punto de que a veces se le ha considerado como la versión nipona de Alfred Hitchcock.



En *Stake Out* puede apreciarse una minuciosa descripción de ambientes.

Nomura formó un fructífero tándem con el periodista de sucesos, novelista y guionista Sei-cho Matsumoto, uno de los más célebres autores de literatura policíaca en Japón. Juntos urdieron inolvidables relatos policíacos como *The Shadow Within* (1970), *El castillo de arena* (1974) o *El demonio* (1977), así como dos de las películas incluidas en la retrospectiva *Japón en negro*, *Stake Out* (1957) y *Zero Focus* (1962). El estilo de Nomura se basa en la sabia idea de que el *film noir* es, ante todo, cuestión de atmósfera: en sus intrigas policíacas la climatología siempre tiene una gran importancia, con esos policías que deben combatir el delito con las camisas empapadas en sudor. El brillante comienzo de *Stake Out* es prueba de esa minuciosa descripción de ambientes durante un largo viaje en tren donde el único alivio lo produce un pequeño ventilador en el techo. Un hábil tratamiento del espacio es también otro ingrediente elemental en el cine de Nomura: casas y escenarios apacibles, retratados con una franca cotidianeidad terminan siendo los rincones en que se gesta el crimen.

*Zero Focus* también se inicia en una estación de tren, donde la protagonista se despide de su esposo, con quien acaba de con-

traer matrimonio. La extraña desaparición de éste será el inicio de un largo periplo donde, otra vez, la atmósfera es condicionante: no se trata esta vez del opresivo calor, sino un cielo plomizo y un mar invernal que envuelven el relato en un desolador clima de fatalismo. La investigación de la joven sacará a la luz viejos rencores y esqueletos en el armario, prueba palpable de que, en las mejores películas de Nomura y Matsumoto el crimen no es tanto un gesto de maldad como un grave e irreversible error de cálculo. Por mucho que sus historias traten sobre la persecución y erradicación del delito, siempre queda en ellas un poso de amargura que impide cualquier gesto de triunfo y termina lanzando un gesto compasivo hacia unos criminales que, en el fondo, son también víctimas. Quizá, como buen cronista de sucesos, Matsumoto sabía que el crimen no es obra de seres extraordinarios, sino una terrible flaqueza humana. Y en Nomura encontró el cómplice ideal para poner en escena una serie de ficciones policíacas que dejaban de lado los estereotipos para retratar, ante todo, seres humanos.

Roberto CUETO

## Construyendo el futuro del cine

### Con el cine español [ más que nunca ]

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital con las instalaciones más vanguardistas de Europa

#### Servicios Integrados

Revelado de Negativo  
Digital Intermediate  
Telecinado  
VFX  
Subtitulado  
Cinevator Direct to Print  
Repicado de Sonido  
Tiraje de copias

**TECHNICOLOR**  
by **THOMSON**



Technicolor Entertainment Services Spain, S.A.

C/ José Isbert, 6-8 – Ciudad de la Imagen – 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) – Tel. +34 91 512 21 10

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

A DIARY OF CHUJI'S TRAVELS / JIROKICHI THE RAT

# Guerreros de antaño

Por mucho que pueda sorprender a algunos espectadores, el *ninkyō-eiga*, el cine de *yakuza* tradicional, no tiene mucho que ver con la realidad del crimen organizado nipón, ni con el crimen en general. Si para el espectador occidental, el *film noir*, el *thriller*, son la manifestación traducida en espectáculo de esas realidades paralelas que coexisten en cada uno de nosotros, individuo y ser social, y que el delito cuestiona —según explicaba el crítico francés Marcel Oms—, el *ninkyō-eiga* opera desde otra óptica mental y cultural.

El *ninkyō-eiga* surge en un momento en que las "películas de sable" o *ken-geki* adquieren una nítida conciencia crítica frente a los valores tradicionales japoneses, representados por la figura del guerrero samurai, abierta y cruelmente desmitificada en títulos como *Harakiri* (1962) y *Rebelión* (1967), de Masaki Kobayashi, o *Tiranía* (1969) y *Tenchu!* (1969), de Hideo Gosha. Su público habitual —desde adolescentes y amas de casa, hasta directivos de empresa, pasando por oficinistas,

obreros, funcionarios...—, anhelante de acción y aventuras, pero también, de ficciones que aliviaran la maltrecha moral nacional, pronto se decantó por el *ninkyō-eiga*. El género rápidamente ocupó el puesto del *ken-geki* como garante de las esencias nacionales, de un cierto cine anclado en el pasado. El *yakuza* sustituyó en la imaginación popular al samurai como símbolo de valor y fuerza, de salud física y de integridad moral, de apego a las tradiciones, al clan, a la familia a la que se pertenece; dispuesto a matar y a morir si es necesario para que su honor y el de los suyos prevalezca. De hecho, el tétrico romanticismo del *ninkyō-eiga* reivindica de forma abierta, y desde una óptica un tanto reaccionaria, las excelencias morales de un mundo irreal, mítico.

El *ninkyō-eiga* retomó, además, la fantasía del "bandido caballero", el *machi-yakko*, divulgada por numerosas obras de teatro *kabuki* durante los siglos XVII y XVIII, como bien prueba el filme *Jirokichi The Rat* (1931) de Daisuke Ito, que narra



*Jirokichi The Rat* narra las peripecias de un bandolero a lo Robin Hood.

las peripecias de Nezumi-kozo Jirokichi, un bandolero a lo Robin Hood que quita a los ricos para dárselo a los pobres. El *ninkyō-eiga*, por otra parte, fijaba unas normas de conducta,

basadas en el código samurai, contrastándolas con la vileza del mundo moderno: a los enemigos de los *yakuza*, traicioneros, cobardes, únicamente les interesa el dinero y el poder.

Como puede apreciarse en *A Diary Of Chuji's Travels* (1927) de Daisuke Ito, el *ninkyō-eiga* es, en síntesis, una película de época, un *jidai-geki* que conjuga principios dramáticos propios del *sewamono* (dramas de la vida cotidiana), extraídos del teatro *kabuki*, y un cierto ideario estético del *ukiyo-e* —pinturas de un mundo efímero y terrenal, en contraposición a lo inmutable y lo divino—, combinando acertados apuntes realistas con visiones muy subjetivas y estilizadas de la vida cotidiana y de sus protagonistas. En la cinta de Ito destacan el retrato de ambientes y personajes que configuran el viaje del *bakuto* (tahúr) Kunisada Chuji, un personaje legendario similar a Jesse James, popularizado por las novelas *pulp* niponas de principios del siglo XX, llamadas *matatabi-mono*. Chuji, erigido en rey del *kyokaku* —el origen de los *yakuza*—, es el epicentro de una narración épica muy alejada del cine de Kinji Fukasaku y sus contemporáneos, que resume a la perfección los orígenes caballerescos del *ninkyō-eiga*, un cine que, insistimos, poco tuvo que ver con el crimen y mucho con la espada.

Antonio José NAVARRO



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

XIX Semana de Cine Fantástico y de Terror



Fantasiatzko eta Beldurrezko Zinemaren XIX. Astea

19th Horror and Fantasy Film Festival

31 octubre - 8 noviembre  
urria 31 - azaroa 8  
31 October - 8 November

kutxa

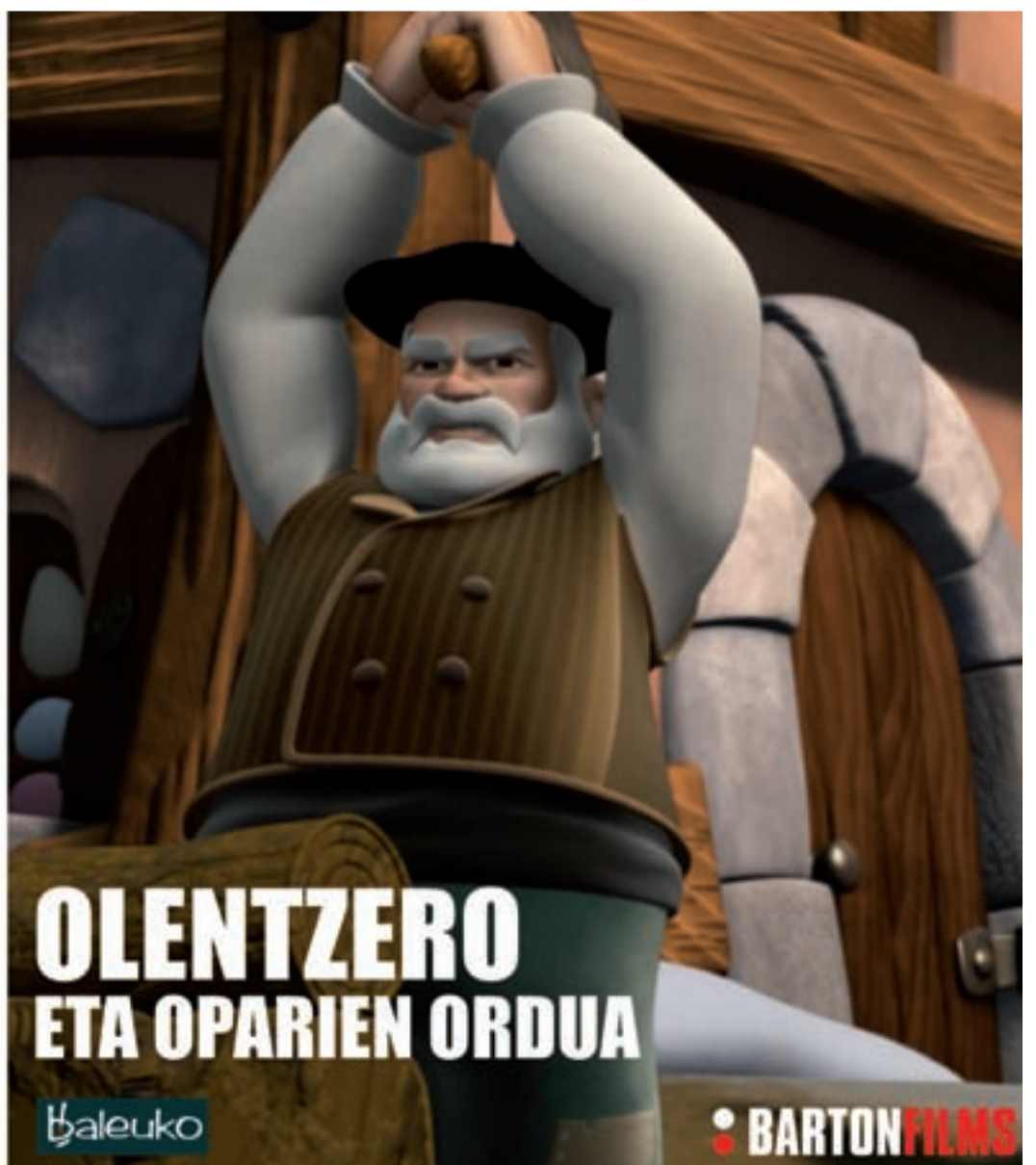
Antolatzaileak / Organizador / Organizer



Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators



AUDITORIO KURSAAL AUDITORIOA

AZAROAK 8 • 8 DE NOVIEMBRE • NOVEMBER 8

HAURENTZAKO ZINEMA • CINE INFANTIL • CHILDREN SCREENING



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

TRILOGY



Terence Davies *Trilogy* resulta un largometraje de total coherencia entre sus tres segmentos.

# Un debut con voz propia

¿Es posible que el primer cortometraje de un director, su balbucente debut con una cámara, contenga ya todas las esencias de las películas que hará en los siguientes 30 años? La respuesta es sí, clara y rotundamente, en el caso de Terence Davies. El di-

rector británico no tenía ninguna experiencia en la técnica de hacer películas, aunque sí muchísima en el placer de verlas, cuando acometió su primer cortometraje (o medimetraje en realidad: dura 46 minutos), con el título de *Children*. Aún estaba estudiando

y aprovechó un verano y una beca del British Film Institute para estrenarse como cineasta por pura intuición, por pura necesidad. Como quien esboza una poesía en una cuartilla sin saber por qué ni para quién lo hace. *Children* fue el primero de una serie de tres fil-

mes cortos: los siguientes se titularon *Madonna and Child* y *Death and Transfiguration*.

Los tres cortos se agruparon enseguida con el título de *The Terence Davies Trilogy* (1981) pero el resultado no es simplemente una cómoda concatenación, sino un largometraje de total coherencia entre sus tres segmentos, que describen algunos de los dilemas del proceso de la vida del ser humano y, sobre todo, de los fantasmas, preocupaciones y sensibilidades de Terence Davies. Un cineasta dando sus primeros pasos, pero con un lenguaje y un estilo ya absolutamente personales. En *Trilogy*, filmada en un austero blanco y negro, emergen de pleno todas las constantes del cine de Terence Davies: la autobiografía disfrazada de ficción, la evocación de la memoria entre la añoranza y el dolor, el paso del tiempo y la amenaza de la muerte, la presión del padre maltratador, la religión como tormento, el descubrimiento perturbador de la homosexualidad, el cine como liberación y las canciones que en combinación con las imágenes alcanzan lo sublime. También el rechazo de Terence Davies de la narrativa convencional (aunque en *La biblia de neón* y *La casa de la alegría* se acercó a ella), para construir sus películas con los

mecanismos incontrolables de la memoria y el recuerdo, y con el empuje de los sentimientos, más que de la razón.

*Trilogy* es el preludeo, más duro y crudo, de las obras maestras de Terence Davies que llegarían a continuación, *Distant Voices*, *Still Lives* (*Voces distantes*) y *The Long Day Closes* (*El largo día acaba*). Las etapas de la vida de un hombre, Tucker, van describiendo la ilusión, la melancolía, el miedo, el deseo, la culpa, la frustración y la decadencia en imágenes de una rara belleza, y de una carga emocional enorme a pesar de, o quizás gracias a su sencillez y contención. La música ya aparece, aunque no con la intensidad de las obras posteriores de Davies, para aportar un contrapunto reconfortante al crecimiento de un niño asustado, marcado por la escuela, la religión y un padre odioso, en ese Liverpool de los años 50, el lugar y el tiempo al que la memoria de Terence Davies vuelve una y otra vez. Mientras suena *The Ballad of Barbara Allen*, el niño mira por el cristal y llora en solitario: es una de las imágenes de *Trilogy* que reflejan por sí solas toda la personalidad y la fuerza expresiva de Terence Davies.

Ricardo ALDARONDO

TV Digital 70

Llega la nueva TV Digital de Euskaltel.

Los mejores 70 canales desde sólo 14,1 €/mes

Una tele mejor, por fin para todos.

Llama al 1717 o acércate a tu Punto de Venta Euskaltel.

euskaltel es para ti

Cuota base TV Digital 70: 20€. Se realizará un descuento del 10% en la cuota de Despega 1M (o superior) y un descuento del 10% en la cuota de la TV Digital 70 (o superior) siempre que se mantengan los 2 productos contratados, dando como resultado un precio neto del servicio de TV Digital 70 de 14,10€ para clientes con Despega 6M y de 15,70€ para clientes con Despega 1M. Estos precios son los definitivos, no son una promoción temporal. Decodificador e impuestos indirectos no incluidos. IVA del Servicio TV Digital: 7%.



# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*



## CALMIN BOREL nuevos directores



Gorka ESTRADA

# «Donostia funciona como una gran caja de resonancia para los nuevos realizadores»

**C**almin Borel es un profesional del mundo audiovisual que trabaja, desde hace ocho años, en el Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand (Francia), ciudad de la que es originario. Miembro del Comité de selección internacional del certamen francés, su ojo está entrenado para ver y juzgar lo que de especial tienen los trabajos que se le muestran.

Estos días está en San Sebastián como miembro del Jurado de la sección Zabaltegi-Nuevos Directores, un trabajo que dijo haber aceptado con mucho gusto, muy especialmente porque "los realizadores que valoramos han hecho cortometrajes antes de llegar aquí y es muy interesante ver cómo evolucionan; cómo pasan del corto a un formato largo".

Más allá del interés que pueden despertar estos largometrajes de Zabaltegi desde el punto de vista cinematográfico, el francés subrayó que venir a este tipo de festivales supone para los directores noveles una oportunidad, primero, de constatar la reacción del público ante sus obras y, segundo, de conocer a personas importantes dentro de la industria; que podrían llegar a ser los distribuidores de su trabajo, los productores de su próxima realización o, incluso, sus futuros actores. "Donostia funciona co-

mo una gran caja de resonancia para estos emprendedores y deben aprovecharlo al máximo".

## La innovación es premisa

La trayectoria profesional de Borel le ha convertido en un experto de los cortometrajes y, más concretamente, de la innovación. Además de trabajar en el Comité de selección del Festival Internacional de Clermont-Ferrand, es también coordinador de The Labo, una competición que se inclina hacia los filmes más novedosos. Anteriormente, participó en la organización del certamen Videoformes de la misma ciudad, un festival internacional de multimedia y videoarte donde se mostraban "obras puramente experimentales".

Calmin Borel explicó que quiso llegar y descubrir lo que le tienen preparado los nuevos realizadores. "No me he querido informar ni sobre las películas ni sobre sus directores porque prefería tener una mirada libre de prejuicios para poder decidir si me han gustado o no en el mismo momento en que las vea por primera vez". En relación a las deliberaciones, expresó su especial interés por la innovación y anunció que tiene "ganas de ser sorprendido, de sentir la necesidad de hacer cine y, sobre todo, de ver que el autor se ha liberado del peso de una cultura en particular". Lo que Borel

«Quiero poder decir: ieso no lo había visto antes!»

«Tabakalera será un ejemplo a nivel europeo»

quiere apreciar es que el director novel no se siente atrapado por la presión de realizar un largometraje, por el peso de lo aprendido sobre los grandes cineastas de la historia, y ver cómo avanza hacia una nueva forma de contar un relato, de mostrar unas imágenes. "Quiero poder decir: ieso no lo había visto antes!".

## Proyectos conjuntos

"San Sebastián es un ejemplo de cómo una ciudad trabaja en torno al cine, y es impresionante ver cómo, aun teniendo un equipamiento cultural importante, emprende nuevos pro-

yectos como Tabakalera, que será un ejemplo a nivel europeo", dijo Borel mientras explicaba que habían convencido al ayuntamiento de su ciudad para que vinieran a ver el trabajo que se está realizando aquí.

El francés destacó que tienen una estrecha relación con los profesionales del cine y la cultura en Donostia, fruto de la cual han surgido proyectos conjuntos. Un ejemplo de ello podrá verse en febrero de 2009 en Tabakalera, ya que la sección completa de The Labo, con realizadores incluidos, estará en la reciclada fábrica de tabaco repitiendo la experiencia del pasado invierno. Generalmente, resulta difícil encontrar espacios para la proyección de cortos y Borel explicó que la fórmula que emplean en su región es comprar algunas copias de las películas para dejar que las salas comerciales las emitan gratuitamente. "Esto forma parte de nuestra misión de hacer ver los cortometrajes en el mayor número de sitios posibles".

Por último, el miembro del Jurado quiso destacar el catálogo de cortos vascos *Kimuak* diciendo que "es un ejemplo a nivel mundial con una calidad avalada por la cantidad de peticiones que reciben desde otros lugares para realizar coproducciones".

Itziar OTEGI

## Judging the great leap forward

Calmin Borel is a professional from the audiovisual sector who has been working for eight years in the Short Film Festival in his home town, Clermont-Ferrand, in France. As a member of the International Selection Committee at that festival, his eye is trained to assess what is special about the films that are shown to him.

He's delighted to be a member of the Zabaltegi-New Directors Jury here in San Sebastián especially as, "the filmmakers we are judging have made shorts before coming here, and it is really interesting to see how they have developed and how they have switched from short films to a long format."

Apart from the interest that the films in Zabaltegi may arouse from a cinematic point of view, the Frenchman stressed that coming to this kind of festival was a opportunity for up-and-coming directors not only to test audience reaction to their films, but also to meet important people from the industry, who might be potential distributors of their work, or even their future actors.

## NADINE LABAKI sección oficial



Iñaki PARDO

# «Los realizadores podemos hacer pensar a la gente»

**D**esde que la joven cineasta libanesa vino el año pasado con *Caramel*, los cambios en su vida no han dejado de sucederse. Su despegue profesional no pudo ir mejor y en cuanto a su vida personal, su feliz espera ha redondeado el año.

Nadine Labaki (1974) estudió Artes de la Comunicación en Beirut. Tras cosechar varios galardones con sus cortometrajes, obtuvo una plaza en la Residencia del Festival de Cannes donde finalizó el guión de su largometraje. "Fue una experiencia increíble. Conviví con cinco cineastas de países dife-

rentes durante seis meses. Me ayudó a concentrarme y pude acabar mi guión, al no tener nada más que hacer". Nadine ha resultado ser la alumna aventajada de esta promoción del 2004.

**«Encuentro increíble estar en un Jurado con gente tan establecida»**

**El año pasado presentó su primer largometraje y ahora le han invitado para juzgar el trabajo de otros cineastas. ¿No siente que su carrera está avanzando con gran velocidad?**

Sí. Encuentro increíble estar en un Jurado compuesto por gente profesionalmente tan establecida y que lleva en este negocio tanto tiempo. Nunca pensé que las cosas pasarían tan deprisa. Siempre he soñado con que mi trabajo fuese admirado y reconocido por los demás, pero no pensé que ocurriese así.

**Por otro lado, también está acompañada por jóvenes co-**

**legas como Martina y Leonor.**

Es cierto, pero ambas llevan un bagaje profesional importante a sus espaldas, con al menos 20 títulos. Y yo, tras mi primera película, ya estoy aquí. Es un sueño que se está haciendo realidad.

**¿Ya preparada para el segundo largometraje?**

Sí, lo tengo en la cabeza, aunque aún hay que madurarlo. Es demasiado temprano para hablar de él. Estoy escribiéndolo, pero en este momento tengo demasiadas distracciones alrededor, como el Festival, la llegada del bebé, etcétera. Todo está pasando al mismo tiempo. Con un poco de suerte lo acabaré antes de dar a luz en enero.

**La historia, ¿estará basada en Líbano otra vez?**

Sí. Aún siento la necesidad de rodar películas en mi país, en mi idioma. Todavía hay muchas historias que tengo que contar de esta cultura que conozco tan bien.

**¿Qué puede hacer el cine para mejorar conflictos políticos?**

Yo creo que puede hacer mucho. Como realizadores deberíamos darnos cuenta del poder que tiene el cine y cómo una película puede cambiar las cosas. Es un arma tan poderosa que no sólo puede influir, sino también hacer pensar. Tenemos este privilegio de mostrar nuestra visión sobre una situación y no lo acabamos de explotar del todo. Aunque no podemos cambiar la sociedad, sí podemos hacer que la gente piense.

**Las historias más cotidianas como *Caramel* a veces llegan mejor a la gente.**

Así es. Sólo sigo mi corazón y mi instinto, sin complicaciones. No me gusta hacer películas complicadas que requieran análisis. En la vida, también me muevo más por instinto. Hago lo que me pide el corazón.

**¿Siente que es libre para contar las historias que quiere o existen aún algunos tabúes que tiene que respetar?**

Conseguí contar una historia con un montón de tabúes y fue

## What a difference a year makes

The Lebanese director Nadine Labaki presented her first full-length film *Caramel* here at Zabaltegi last year where it won the TCM Audience award and the Youth Award. A year later she has now returned as an Official Section juror and is really delighted to be working alongside such well established directors and experienced professionals. It's something really amazing for her to be here after making just one feature film alongside people with a huge body of work behind them. "It's a dream come true." She's currently working on the script for her second film which she hopes to finish before her child is born in January, (she's pregnant), but everything is happening so fast in her life at the moment that she can't say for sure what will happen in the near future. It'll be set in Lebanon as she really feels the need to shoot films in her own country and language. She thinks that filmmakers should be more aware of the power that cinema has and how a film can change things. "Although we can't change society, we can make people think."

However she's not a filmmaker who likes to make complicated films that need a lot of analysis. She just follows her heart and her instinct, just like she does in her own life.

bien recibida. Tienes que encontrar la manera sutil de decir las cosas que quieres contar. No creo en la provocación. La sutileza, muchas veces, es una manera más elegante de relatar los conflictos.

**¿Le ha cambiado la perspectiva de vida su inminente maternidad?**

Me siento mucho más calmada, más serena, pero no ha cambiado mi visión de las cosas. Por el momento sólo son pequeñas preocupaciones de cómo me va a afectar en mi día a día, tanto en mi vida personal como en la profesional. Cuando llegue el bebé, estoy segura de que cambiará.

**¿Cuál es la dificultad de hacer una película en Beirut?**

Es una lucha continua, ya que no hay una industria cinematográfica. Por otro lado, este condicionamiento también hace que la gente que llega a producir lo haga porque realmente tiene una pasión por su proyecto y lucha hasta al final para poder sacarlo adelante.

**¿Qué importancia tiene su propio país en ese bagaje cultural que refleja en sus historias?**

A mi parecer, es importante que, como libanesa, si triunfo en el extranjero, pueda volver a Beirut y devolver algo de lo que me dio mi país. Hablo tanto de mí como de toda la gente que sale. Es la manera de hacer que las cosas funcionen en mi región. Una de las cosas que no me gusta de mi región es que la gente niega sus raíces y su cultura. Creo que pasa en todas partes. Es importante conocer tu pasado para poder ir hacia el futuro. Yo quiero ser tan oriental como occidental, quiero tener este equilibrio entre los dos mundos, del que procedo y hacia el que voy.

**Pero Líbano, por otra parte, es esa mezcla de Occidente y Oriente que comenta.**

Exactamente. Con un poco de suerte llegaremos a ese equilibrio necesario. Estamos en el buen camino.

Ane RODRÍGUEZ

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales



Eva Piworawski presentó el proyecto Mercosur Audiovisual.

Montse G. CASTILLO

## Mercosur and E.U. create Mercosur Audiovisual

The E.U. and Latin America's Mercosur have inked a three-year Co-operation Convention, dubbed Mercosur Audiovisual, to strengthen film-making and aid access to homegrown films in Mercosur countries.

Running 2009-11, Mercosur Audiovisual boasts a Euros1.86 million (\$2.75 million) budget, \$2.2 million being put up by the E.U., Eva Piworawski, RECAM technical secretary, announced in San Sebastian Sunday.

The Mercosur presentation was also made by Bernardo Bergeret, INCAA director, international affairs, and Rachel Monteiro, intl. consultant, Cinema do Brasil.

Made up of Argentina and Brasil, plus Paraguay and Uruguay, Mercosur is an E.U.-style attempt to open up markets.

Mercosur Audiovisual homes in on much-needed innovations, such as the creation of a 30 screen-plus digital cinema circuit in the four countries.

Details still have to be settled, said

Silvio Da-Rin, Brazil's Audiovisual Secretary of State for Brazil, which currently holds the rotating Mercosur presidency.

"The screens will create outlets for films from Europe and other Mercosur member countries," said Da-Rin.

The Convention also contemplates a larger legislative harmonization, particularly, Da-Rin said, to ease customs regs for prints and film materials.

A five-point plan, Mercosur Audiovisual aims to strengthen the Mercosur Audiovisual Observatory, another Mercosur movie digitization, a last to step up training initiatives, targeting Paraguay and international sales.

"Nobody doubts the high quality of our production sector. But we have to increase our capacity to sell films, generating business," Piworawski said in San Sebastian.

.....  
**John HOPEWELL**

### A la búsqueda del mercado

Bajo la marca "Mercosur Audiovisual", Mercosur ha suscrito un acuerdo de cooperación con la Unión Europea. A lo largo del trienio 2009-2011, Mercosur Audiovisual dispondrá de una dotación de 1.5 millones de euros aportados por la UE más 360.000 euros del propio Mercosur para desarrollar un programa de fortalecimiento de las industrias del cine y la televisión en los territorios de su ámbito.

Eva Piworawski, secretaria técnica de RECAM, presentó el proyecto basado en cinco ejes de actuación entre los que destacan la armonización jurídica de los distintos países y la implantación de una red de 30 salas digitales que permitan contar con una plataforma de exhibición para los productos locales. El acuerdo tiene como núcleo facilitar el acceso a los productos culturales, generando así un mayor mercado y crecimiento del sector. Piworawski especificó: "hay una excelente calidad en nuestra producción, se trata ahora de mejorar la puesta en el mercado y generar negocio."

### AGENDA SALES OFFICE

#### GAURHOYTODAY

#### CINE EN MOVIMIENTO 4 (Acreditados industria)

##### Salón de actos Kutxa Andia

10:00 – *Tu te souviens d'Adil*, de Mohamed Zineddaine (Marruecos - 90 min)  
12:15 – *Pomegranates and Myrrh*, de Najwa Najjar (Palestina - 95 min)  
15:30 – *Le temps des camarades*, de Mohamed Chrif Tribak (Marruecos - 103 min)  
17:45 – *Chou Sar?*, de De Gaulle Eid (Libano-Palestina-Francia - 75 min)

##### Restaurante Berasategui

21:00 – **Anuncio de los premios** – Cena de Ile de France Film Commission (Con invitación)

**10:00-19:00 – Kursaal, Sales Office Sala 8**  
Encuentro de Coproducción Colombia-España (Cerrado)

**12:30-14:00 – Kursaal, Sales Office Sala 9**  
Presentación: Madrid Film Studios

**16:00-18:00 – Kursaal, Sales Office Sala 9**  
Screen South – Productores británicos y representantes de fondos de financiación europeos (Cerrado)

**20:00-21:30 – Kursaal, Club de Prensa**  
Copa de bienvenida de Cine en Construcción 14 (Con invitación)

#### BIHARMAÑANATOMORROW

**10:00-14:00 y 16:00-19:00 – Salón de actos Kutxa Andia**  
Cine en Construcción 14 (Acreditados Industria)

**10:00-11:00 – Kursaal, Sales Office Sala 8**  
Presentación: Catálogo de Obras Audiovisuales de Andalucía 2007

**10:00-13:00 – Hotel María Cristina, Salón Excelsior**  
III Día del Audiovisual Andaluz, Encuentros Profesionales

**10:30-13:30 y 16:00-19:00 – Bajo del Salón de actos Kutxa Andia**  
Reuniones de preparación del IV Foro Transpirenaico de Coproducciones (Cerrado)

**12:00-14:00 – Kursaal, Sales Office Sala 8**  
Screen South sesiones abiertas de presentación: Productores británicos con proyectos enfocados a Europa.

**13:00 – Hotel María Cristina, Salón Excelsior**  
Clausura III Día del Audiovisual Andaluz (Con invitación)

**19:00 – Cines Príncipe, Sala 9**  
Entrega del Premio Ciudad de San Sebastián Film Commission (Con invitación)

## 'El árbol' and 'Ártico' in Films in Progress

Carlos Serrano Azcona's "El Arbol" and Santiago Loza's "Artico" feature in this year's San Sebastian Films in Progress, one of the Spanish confab's key industry showcases.

Progress runs Tuesday through Wednesday.

It also boasts a strong Chilean showing, a sign of the country's building film production muscle.

Serrano Azcona's redemption family drama "El arbol" teams two illustrious left-of-field film-makers, Mexico's Carlos Reygadas ("Silent Light") and Spain's Jaime Rosales ("Solitary Fragments") as producers; Jaime Roman-dia's Mantarraya also produces. Expect a stylized, but realist art film, somewhat in Reygadas' line.

"I admire Reygadas' films a lot. 'El Arbol,' uses non-professional actors and some extended shots, as in his films," said Serrano Azcona.



Carlos Serrano Azcona.

Argentina's Loza is admired for two hand-dog features, the Rotterdam Tiger-winning "Strange" (2003) and "4 Women, Barefoot" (2005). Here, Loza, leaves their marvellously drab industrial sprawl, for a road movie, set in border city suburb landscapes.

Chile contributes two films: "Ilusiones opticas," Cristian Jimenez's feature deb, a three-part cross-cutter set in a rainy Valdivia winter; and "La nana," a portrait, shot with exacting realism, of the neo-serf-like existence of a housemaid, directed by faux naïf graphic artist and musician turned film-maker, Sebastian Silva.

Films in Progress this year is rounded up by two more Mexican entries. "Nortead," helmed by Rigoberto Perezcano, is a docu-style drama tracking a boy's attempts to cross the U.S. border. Co-financed by Mexico's IMCINE Film Institute and Article 226 film tax coin,



El árbol, película presentada en Cine en Construcción.

"Nortead" attempts to show a positive side to Tijuana, where it shot, according to producer Edgar San Juan.

Florence Jaugé's "La Yuma" charts an across-the-tracks love tale set in Nicaragua's Managua between a poor burb girl and middle-class student.

Recent Progress players include "Acne" and "Tony Manero," two Cannes Directors' Fortnight standouts this year. "Acne," from Federico Veiroj, a knowing, deadpan portrait of adolescence, played to applause at San Sebastian over its first weekend. **J.H.**



tve

# somos cine

56 FESTIVAL DE  
SAN SEBASTIÁN  
DONOSTIA  
ZINEMALDIA

56



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PREMIO UNA VIDA DE CINE 2008

# Elías Querejeta: reconocimiento a su trayectoria cinematográfica

El productor Elías Querejeta recibió ayer en la abarrotada sala de Kutxa de la calle Andia el premio *Una vida de cine 2008*, por su trayectoria dedi-

cada al séptimo arte. El galardón, creado el año pasado, tiene como objetivo reconocer la labor de los guipuzcoanos que han realizado algún tipo de

aportación al mundo del celuloide.

El polivalente productor hernaniarra estuvo acompañado en el escenario por la direc-

tora de marketing de Kutxa, Carmen Agirrezabala, y por el director del Zinemaldia, Mikel Olaciregui.

"Kutxa y Zinemaldia llevan muchos años de la mano y es un verdadero orgullo seguir colaborando con el evento que por unos días convierte a San Sebastián en la capital mundial del séptimo arte", manifestó Carmen Agirrezabala. Con este premio queremos mostrar el cariño de los guipuzcoanos hacia él".

Un *agurra*, interpretado por una violinista y bailado por un dantzari precedió a la entrega del premio. El cineasta recibió el reconocimiento *Una vida de cine 2008* de manos de Carmen Agirrezabala, la escultura Bilbe 2 (trama, en euskara) del conocido artista donostiarra Mikel Cristti.

Mikel Olaciregui por su parte recordó que el Festival de San Sebastián ha premiado mil veces a Elías Querejeta. "Aun así, es un placer estar con Elías cada vez que recibe un reconocimiento", añadió. "Estoy seguro de que todavía tiene muchas Conchas de Oro por ganar". El director del Zinemaldia agradeció al hernaniarra su labor con un "eskerrik asko (gracias) por todo el cine que nos has dado".

Tras la entrega del ovacionado premio se proyectó la película *Siete mesas de billar francés* dirigida por Daniel Planel y Gracia Querejeta, hija de Elías –una de las tres películas seleccionada por la Academia

## Egin kantu

Nahiz eta Elias Querejetak Kimika eta Zuzenbide ikasketak egin, eta Realeko futbol jokalaria izan -Real Madrili gol bat sartu zion- guztia alboratu zuen zinean buru-belarri murgiltzeko.

Txalo zaparrada artean jaso zuen Querejetak *Zinezko Bizitza 2008* saria. "Ez dakit zer esan" adierazi zuen. "Egin al dezaket kantuan?" galdetu zuen bildutakoen harridurarako. "Bai" erantzun zuen aho batez jendeak. Esandakoa betez, Donostia ardatz duen kantu bat abestu zuen: "Ederra, ederra, ederra, ederra da Donostia; ederra itsaso bazterreko usotxo txuria". Entzuleek beste txalo sorta batekin sartu zuen hernaniar 'bertsolariaren' saioa.

del Cine español en la carrera de los Oscar 2008– que le valió el Premio del Jurado al Mejor Guión 2007 del Zinemaldia del pasado año.

Para acercar aún más el Festival de Cine a los guipuzcoanos, Kutxa, proyectará la película a lo largo del próximo mes en muchas localidades de Gipuzkoa –más de 7.000 personas podrán verlo– sin pasar por taquilla.

EZPALA



Elías Querejeta recibe el premio de manos de la directora de marketing de Kutxa, Carmen Agirrezabalaga.

Gorka ESTRADA

Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine

gizarte ekintza  
obra social

kultura  
cultura

¿qué quieres mañana?

Babeslea  
Patrocinador

www.kutxa.net

kutxa



LLEVAMOS EL CINE MUY DENTRO

Transporte Oficial del Festival de San Sebastián



El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



Patrocinador del 56 Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián  
56. Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren Babeslea

EL DIARIO VASCO

## HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ

Iñigo IBAÑEZ

Las "presas" Mar, Isa, Dolores, Rosa, Ajo, Maika..., comandadas por Belén Macías, llegan a presentar *El patio de mi cárcel*.

## En femenino

La directora española Belén Macías llegó con el resto del plantel para presentar hoy en la Sección Oficial su ópera prima *El patio de mi cárcel*, inspirada en las presas que formaron el grupo de teatro Yeses. Y es que este lunes "va de chicas": *Pandora's Box*, la otra cinta a competición también está dirigida por una mujer, Yesim Ustaoglu. Diez años después, vuelve al Festival el director francés Olivier Assayas para presentar *L'heure d'été* en Perlas de Zabaltegi.

Olivier Assayas, director de la película francesa *L'heure d'été*, que se presenta en Perlas de Zabaltegi

Iñaki PARDO

El actor inglés Colin Firth, protagonista de la película *Genova*, firma autógrafos.

Iñaki PARDO

La directora Yesim Ustaoglu y la actriz Tsilla Chelton llegan a Donostia para presentar *Pandora's Box*, película que se proyecta hoy en la Sección Oficial.

Gorka ESTRADA

## FILM LABURRA

## EZPALA

## Urteak joan, urteak etorri

Urteak betetzea laket dut. Ez dut ukatzen. Bada ez bada ere ez dut nire adinik aitortuko. Zimurren ajea? Agian. Beraz, errazena egin dut. Zinemaldira jo. Aizu, jada, 56 bete dituzu. Zorionak. Kandelak itzaltzean gertatzen den bezala, zenbatek esan dizute zure adinerako ez zaude batere gaizki? Erne!

Halere, Donostiako merkatari batzuen eskutik jaio zinenean inor gutxik pentsatuko zuen hainbeste beteko zenituenik. Egia esan, inork ez. Edo inor gutxik. Batzuk sasoitsu ikusten zaituzte. Beste batzuk, kili-kolo. Zure urtebetetzeak gainera filmez eta

festez ospatzen dituzu. Hori pagotxa. Lagunak ere ez zaizkizu gutxi etortzen. Bazter askotakoak gainera. Hamaika lekutako zinezaleak, New Yorkeko zuzendaria, Txinako aktorea, Bartzelonako zine kritikoa, Danimarkako gidoilaria... Ez zaizu adiskiderik falta. Eta denekin egon ahal izateko zinemetan ez ezik dantzalekuetan antolatzen dituzten goizaldera arteko festa batetik bestera ibiltzen zara. Eta zure kontura, bat baino gehiago. Bejondeizula, urteak ospatzeko sortu baitziren. Baina zaindu, e. Datorren urtean 57. ospatu behar dituzu eta.

IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS

|                    |       |
|--------------------|-------|
| Gustave Kervern    | 12:15 |
| Ion Arretxe        | 13:25 |
| Michael Fassbender | 13:25 |
| Lucía Jiménez      | 13:25 |
| Jaime Rosales      | 14:45 |
| Benoît Delépine    | 18:15 |

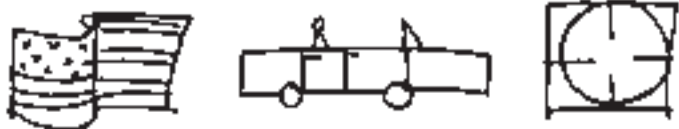
**GAZTERIAREN SARIA**  
**PREMIO DE LA JUVENTUD / YOUTH AWARD**

|   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | Ptos. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| AMATEURS  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 6,693 |
| ENTRE OS DEDOS                                      | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 3,728 |
| ACNÉ  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 5,918 |
| PASSION   | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 5,925 |
| THOMAS  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 7,722 |
| LA VIDA LOCA  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 6,477 |
| FROZEN RIVER  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 7,029 |
| BLOEDBROEDERS / BLOOD BROTHERS                      | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 7,469 |
| TONY MANERO   | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 4,140 |
| PERRO COME PERRO                                    | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 6,096 |
| EL TRUCO DEL MANCO                                  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| GASOLINA  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| DERRIÈRE MOI  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| HUNGER  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| UNSPOKEN  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| CHICOS NORMALES                                     | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| DIOSES  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| COSAS INSIGNIFICANTES                               | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| INTIMIDADES DE SHAKESPEARE Y VICTOR HUGO            | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| LAKE TAHOE  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| LI MI DE CAI XIANG / THE EQUATION OF LOVE AND DEATH | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| SLEEP DEALER  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| THE FIRM LAND                                       | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| BA BAI BANG / LETTERS FROM DEATH ROW                | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| LA SANGRE BROTA                                     | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| PARQUE VÍA  | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| EL PATIO DE MI CÁRCEL                               | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| AMOROSA SOLEDAD                                     | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |

**PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO /**  
**TCM AUDIENCE AWARD**

|  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | Ptos. |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| VICKY CRISTINA BARCELONA                 | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 7,684 |
| HIMLENS HJÄRTA / HEAVEN'S HEART          | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 7,531 |
| LEMON TREE                               | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 8,108 |
| AVAZE GONJESHK-HA / THE SONG OF SPARROWS | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 7,619 |
| BURN AFTER READING                       | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  | 8,639 |
| L'HEURE D'ÉTÉ                            | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| HUNGER                                   | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| TOKYO SONATA                             | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| LAKE TAHOE                               | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| CSNY / DÉJÀ VU                           | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| HAPPY-GO-LUCKY                           | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |
| ENTRE LES MURS                           | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █ | █  |       |

Adivina qué película es:



**TCM** El cine que ya tenías que haber visto.

Solución de ayer: "El Mago de Oz"  
Solución de hoy: en el número de mañana.

**Agenda**

**PRENTSAURREKOAK**  
**RUEDAS DE PRENSA**

Kursaal 1  
**10:55 EL PATIO DE MI CÁRCEL**  
Belén Macías (directora y guionista), Verónica Echegui, Natalia Mateo, Violeta Pérez, María Pau Pigem, Leticia Sola, Tatiana Astengo, Blanca Apilánez y Ana Wagener (actrices).  
**14:05 PANDORANIN KUTUSU / PANDORA'S BOX**  
Yesim Ustaoglu (directora) y Tsilla Chelton (actriz).  
**18:45 CICLO JAPON EN NEGRO Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO SOBRE LA RETROSPECTIVA**  
Kaizo Hayashi, Kiyoshi Kurosawa, Masato Harada y Rokuro Mochizuki (directores) y Roberto Cueto (coordinador del libro) y Daniel Aguilar (traductor y colaborador del libro).

**SOLASALDIAK / COLOQUIOS**

**ZABALTEGI-PERLAS**

16:00 Victoria Eugenia  
**HUNGER** (Gran Bretaña-Irlanda). Michael Fassbender y Lyam Cunningham (intérpretes). (Sólo presentación).

19:00 Kursaal 2  
**HUNGER** (Gran Bretaña-Irlanda). Michael Fassbender y Lyam Cunningham (intérpretes). (Sólo presentación).

20:30 Victoria Eugenia  
**TOKYO SONATA** (Japón-Hong Kong-Holanda). Kiyoshi Kurosawa (director).

24:00 Kursaal 2  
**TOKYO SONATA** (Japón-Hong Kong-Holanda). Kiyoshi Kurosawa (director). (Sólo presentación).

**ESPECIALES ZABALTEGI**

17:00 Príncipe 9  
**HE SHANG DE AI QING / CRY ME A RIVER** (China). Jia Zhang Ke (director).

17:00 Príncipe 9  
**ER SHI SI CHENG JI / 24 CITY** (China). Joan Chen (Intérprete). (Sólo presentación).

**ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES**

09:30 Kursaal 2  
**EL TRUCO DEL MANCO** (España). Santiago Zannou (director y guionista), Juan Manuel Montilla "El Langui" (intérprete) y Luis de Val (productor). (Sólo coloquio).

16:30 Kursaal 2  
**DERRIÈRE MOI** (Canadá). Rafael Ouellet (director).

16:30 Príncipe 7  
**THOMAS** (Finlandia). Miika Soini (director-guionista).

18:30 Antiguo Berri 2  
**EL TRUCO DEL MANCO** (España). Santiago Zannou (director y guionista), Juan Manuel Montilla "El Langui" (intérprete). (Sólo coloquio).

21:30 Kursaal 2  
**UNSPOKEN/LE NON DIT** (Bélgica-Holanda). Fien Troch (directora y guionista).

**HORIZONTES LATINOS**

12:00 Kursaal 2  
**GASOLINA** (Guatemala). Julio Hernández Cordón (director y guionista), María Secco (directora de fotografía) y Roberto Díaz Gomar (intérprete).

20:30 Príncipe 3  
**PERRO COME PERRO** (Colombia). Carlos Moreno (director).

20:30 Príncipe 7  
**TONY MANERO** (Chile-Brasil). Pablo Larraín (director).

**MADE IN SPAIN**

16:00 Antiguo Berri 6  
**PAS A NIVELL** (España). Peré Vilà Barceló (director), Marc Homs y Jordi Subira (intérpretes).

16:30 Antiguo Berri 8  
**14 KILÓMETROS** (España). Gerardo Olivares (director). (Sólo coloquio).

18:30 Príncipe 3  
**LO MEJOR DE MÍ** (España). Roser Aguilar (directora) y Marian Álvarez (intérprete).

22:30 Príncipe 6  
**EL CANT DELS OCELLS** (España). Albert Serra (director). Lluís Carbó, Lluís Serrat Battle y Lluís Serrat Masanellas (intérpretes).

**HORIZONTES GOSARIAK / DESAYUNOS HORIZONTES**

11:00 Club de prensa – Centro Kursaal

Presenta: Julio Feo

**TONY MANERO** (Chile-Brasil). Pablo Larraín (director).

**PERRO COME PERRO** (Colombia). Carlos Moreno (director).

**ZABALTEGI TOPAKETAK / ENCUENTROS ZABALTEGI**

14:00 Club del Victoria Eugenia

Presenta: Juan Zavala

**L'HEURE D'ÉTÉ** (Francia). Olivier Assayas (director).

**EL TRUCO DEL MANCO** (España). Santiago Zannou (director y guionista), Juan Manuel Montilla "El Langui" (intérprete).

**EKITALDI PARALELOAK / ACTOS PARALELOS**

10:00/19:30 Salón de Actos de Kutxa (C/Andia)

**Cine en Movimiento.**

13:00 Hotel María Cristina

**Entrega del Premio L'Oréal Paris "Talento Revelación del cine Español".**

13:30 Restaurante Martín Berasategui

**Presentación del Festival de Las Palmas.**

14:00 Martín Berasategui / Zurriola Marítimo

**Madrid Film Commission.**

**20:00 CÓCTEL DE PRESENTACIÓN DE CINE EN CONSTRUCCIÓN 14**

Cocktail d'ouverture de Cinéma en Construction 14

Welcome Cocktail of Cine en Construcción 14

**Lugar / Place:** Club de Prensa del Centro Kursaal



## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## EL PATIO DE MI CÁRCEL

España. 99m. **Director:** Belén Macías. **Intérpretes:** Candela Peña, Verónica Echegui, Ana Wagener, Blanca Portillo, Patricia Reyes Spínola

*El patio de mi cárcel* filmak emakumezkoen istorio bat kontatzen du. Preso, baztertuta dauden emakumeen istorioa. Isa, atrakatzaila, mikatza baina eskuzabala, kartzelatik kanpoko bizimodura egokitzeke ez da gauza. Bere lagunak: Dolores, senarra akabatu duen ijito ilehoria; Rosa, emagalduta hauskorra eta samurra; Ajo, Pilarrekin maiteminduta dagoen neska, bere maitasuna ia jasan ezin den muturre-raino eramango du; Luisa, emakume goxo kolonbiarra, ulertzen ez duen inguruak harrিতuta bizi dena. Espetxeetako funtzionario berria, Mar, ez da ohituko instituzioko arauetara, eta hura heltzen de-nean emakume horiek askatasunerako bideari ekingo diote. Espetxe-ko zuzendari Adelaren laguntzarekin, Módulo 4 sortuko dute; mundu honetan izan duten zorigaiztoari aurre egiteko balioko dien antzerki taldea, hain zuzen.

*Cuenta una historia de mujeres presas, excluidas. Es la historia de Isa, una atracadora, ácida y generosa, incapaz de adaptarse a la vida fuera de la cárcel. Y de su grupo de amigas: Dolores, una gitana rubia que ha matado al marido; Rosa, una frágil y tierna prostituta; Ajo, una chica enamorada de Pilar que vivirá su amor hasta el límite de lo soportable; Luisa, una cándida colombiana sorprendida por un entorno que no comprende. La llegada de Mar, una funcionaria de prisiones que no se adapta a las normas de la institución, supondrá para esas mujeres el inicio de un vuelo hacia la libertad. Con la ayuda de Adela, la directora de la prisión, crearán Módulo 4, el grupo de teatro que las llenará de fuerza para encarar el 'mal bajo' con el que llegaron al mundo.*

El patio de mi cárcel, is a story about socially excluded female inmates: Isa, a caustic yet generous thief unable to adapt to life outside prison, and her friends: Dolores, a blond gypsy who killed her husband; Rosa, a tender fragile prostitute; Ajo, in love with Pilar, who lives her life to unbearable limits; Luisa, a naive Colombian surprised by an environment she doesn't understand. The arrival of Mar, a prison warden who doesn't adjust to the rules of the institution, takes the women on a journey to freedom. With the help of Adela, the prison director, they create Módulo 4, a theatre group that will give them the energy they need to cope with life's hard knocks.



## PANDORANIN KUTUSU / PANDORA'S BOX

Turquía-Francia-Alemania-Bélgica. 112m. **Director:** Yesim Ustaoglu. **Intérpretes:** Tsilla Chelton, Derya Alabora, Onur Unsal, Övül Aykiran, Osamn Sonant

Gau batean, Estanbuleko berrogei eta piko urteko hiru anaiak dei bat jasotzen dute. Horren bidez, beren ama Turkiako Itsaso Beltzeko mendebaldeko kostaldean zuen etxetik desagertu dela jakinarazten diete. Beren arteko aldeak baztertu eta elkarrekin amaren bila hasiko dira, baina berehala, beren arteko arazoak berriz agertuko dira; Pandoraren kutxako sekretuak bezala. Benetan elkar gutxi ezagutzen dutela konturatzeko dira, eta bakoitzaren akatsen inguruan hausnartzen dute.

*Una noche, tres hermanos de unos 40 años de Estambul, reciben una llamada informándoles de que su madre ha desaparecido de su casa de la costa del Mar Negro en Turquía. Dejando a un lado sus diferencias, los tres se unen para buscarla, pero los conflictos no tardarán en resurgir. Como los secretos de la caja de Pandora. Se dan cuenta de lo poco que se conocen realmente y aprovechan para meditar sobre sus propios defectos.*

When three 40-something siblings in Istanbul receive a call one night that their aging mother has disappeared from her home on the Black Sea Coast of Turkey, they set out to find her, momentarily setting aside their problems. However, the tensions between them quickly become apparent, like Pandora's box spilling open, and they come to realize that they are very ignorant about each other, and are forced to reflect on their own shortcomings.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

## HUNGER

Gran Bretaña-Irlanda. 96m. **Director:** Steve McQueen. **Intérpretes:** Michael Fassbender, Liam Cunningham, Liam McMahon, Stuart Graham, Brian Milligan

*Hunger* pelikula Ipar Irlandan kokaturiko Maze Prison espetxe-ko bizitza du hizpide, 1981ean Bobby Sandsek bultzatutako IRAko kideen gose-greban izan ziren gertakari hunkigarriak ardatz hartuta. Ikuspuntu epikotik, filmak islatzen du gorputza eta burua mugak gainditzera behartzean gertatzen dena.

*Describe la vida en la Maze Prison, una cárcel de máxima seguridad de Irlanda del norte, a través de los emotivos acontecimientos que tuvieron lugar en 1981 con motivo de la huelga de hambre del IRA, liderada por Bobby Sands. Desde un punto de vista épico, la película narra lo que ocurre cuando se obliga al cuerpo y a la mente a actuar por encima del límite.*

*Hunger* follows life in the Maze Prison, Northern Ireland with an interpretation of the highly emotive events surrounding the 1981 IRA Hunger Strike, led by Bobby Sands. With an epic eye for detail, the film provides a timely exploration of what happens when body and mind are pushed to the uttermost limit.

## TOKYO SONATA

Japón-Holanda-Hong Kong. 119m. **Director:** Kiyoshi Kurosawa. **Intérpretes:** Teruyuki Kagawa, Kyoko Koizumi, Haruka Igawa, Yu Koyanagi, Kai Inowaki

*Tokyo Sonata* itxuraz arrunta den Japoniako familia baten erretratua da: aitak bat-batean lana galduko du, baina ez dio familiari horren berri emango; institutura doan seme zaharrena ia ez da etxean azaldu ere egiten; seme gazteenak piano eskolak jasotzen ditu familiari ezer esan gabe; eta amak, bere egitekoa familia elkartuta mantentzea dela jakin arren, ez du horretarako gogorik. Isilpean, elkarrengandik aldentzen joango dira familiako kideak, eta zulo hori azkar zabalduko da, sendia desagertzearaino.

*Es el retrato de una familia japonesa aparentemente normal. El padre que bruscamente pierde su trabajo oculta la verdad a su familia; el hijo mayor que está en el instituto apenas pasa por casa; el hijo más joven toma lecciones de piano furtivamente sin decirselo a sus padres; y la madre, que sabe que su papel es mantener la familia unida, no encuentra suficientes ganas para hacerlo. De algún modo, un profundo abismo ha aparecido dentro de la familia, y se extiende rápida y silenciosamente para desintegrarla.*

*Tokyo Sonata* is a portrait of a seemingly ordinary Japanese family. The father suddenly loses his job, concealing the truth from his family; the eldest son, at college, hardly ever returns home; the youngest son furtively takes piano lessons without telling his parents; and the mother, who knows deep down that her role is to keep the family together, cannot find the will to do so. Somehow, an unforeseeable chasm has opened within the family, quietly and quickly spreading to tear it apart.

## DERRIÈRE MOI

Canadá. 84m. **Director:** Rafaël Ouellet. **Intérpretes:** Carina Caputo, Charlotte Legault

Bettyk luxuzko laguntzaile lana utzi egin nahi du. Berriro ere aske izatekotan, astebete baino gutxiago du bere ordekoa topatzeko. Leak hamalau urte ditu eta herrialde berean bizi da. Betty eta Lea lagun egingo dira. Lea nerabe inozentea da, eta inolako kupidarik gabe sartuko dio ziria Bettyk lana utzi ahal izateko.

*Betty quiere dejar el trabajo de acompañante de lujo. Para poder recuperar su libertad, tiene menos de una semana para encontrar a alguien que le sustituya. Lea tiene 14 años y vive en el país. Utilizando su capacidad de seducción y la amistad, Betty le vende un sueño a Lea, y prepara a la ingenua adolescente para encargarse del trabajo.*

Betty wants to leave the escort business. In order to regain her liberty, she has less than a week to find someone to replace her. Lea is 14 and lives in the country. Using seduction and friendship, Betty sells Léa a dream and prepares the naive adolescent to take over her job.

## UNSPOKEN

Bélgica-Holanda. 95m. **Director:** Fien Troch. **Intérpretes:** Emma-nuelle Devos, Bruno Todeschini

Unspoken guraso batzuen istorioa da; Lukas eta Grace senar-emazteen hamalau urteko alabak, Lisak, bost urte darama desagertuta. Ustez inolako arrazoirik gabe, inor agurtu gabe, arrastorik utzi gabe, desagertu egin zen. Antza denez, haurra falta izan eta bost urtera, bikoteak normaltasuna lortua zuen. Egun batez, Benjamin agertuko da, Lisaren garai bateko laguna, eta hainbat egoera arraro gertatuko dira bata bestearen atzetik. Poliki-poliki, nahi gabe, Lisa beren pentsamenduetan gailendu eta bizitzako zati bilakatuko da.

*Unspoken es la historia de unos padres, Lukas y Grace, cuya hija de 14 años, Lisa, lleva cinco años desaparecida. Sin ningún motivo aparente, sin despedirse, simplemente desapareció sin dejar rastro. Durante esos cinco años, la pareja parece haber vuelto a la normalidad, hasta que recibe la visita de Benjamin, un viejo amigo de Lisa, y se suceden una serie de situaciones extrañas. De forma progresiva, Lisa vuelve a ocupar sus pensamientos y a formar parte de sus vidas, les guste o no.*

Lukas and Grace are the parents of a 14 year old daughter, Lisa, who has been missing for five years. No clear reason, no goodbye; she just disappeared without trace. During those five years, the couple seem to have returned to some kind of normality, until Benjamin, a former friend of Lisa's, pays them a visit and a series of strange situations ensue. Gradually, Lisa creeps back into their minds and lives, whether they like it or not.

## ...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



## ER SHI SI CHENG JI / 24 CITY

China. 107m. **Director:** Jia Zhang Ke. **Intérpretes:** Joan Chen, Lv Liping, Zhao Tao, Chen Jianbin

Chengdu, gaur egun. Itxi egingo dute Estatuko 420. lantegia, bertan luxuzko etxebizitza-eremua eraikitzeko, 24 City izenekoa. Hiru belaunaldi eta zortzi pertsonaia: langile nagusiak, lantegiko presidentek eta yuppieak. Haien bizitzek Txinako historia osatzen dute.

*Chengdu en la actualidad. La fábrica estatal 420 cierra sus puertas para ceder su terreno a un complejo residencial de lujo llamado 24 City. Tres generaciones, ocho personajes: trabajadores mayores, presidentes de la fábrica y yuppies. Sus vidas conforman la historia de China.*

Present-day Chengdu, The state-owned factory 420 shuts down to give way to a complex of luxury apartments called 24 City. Three generations, eight characters: old workers, factory executives and yuppies, their stories form the history of China.

## HE SHANG DE AI QING / CRY ME A RIVER

China-España-Francia. 19m. **Director:** Jia Zhang Ke. **Intérpretes:** Hao Lei, Guo Xiaodong, Zhao Tao, Wang Hongwei

70eko hamarkadan jaiotako belaunaldi oso batek gaztetasunari eginiko elegia da film hau. Lizentziatu eta hamar urtera fakultateko lau lagun berriz elkartuko dira. Denbora igaro de arren ez dira elkarrengandik urrundu. Sentimendu berak dituzten arren, badakite beren patua bananduta jarraitzea dela.

*Esta película es una elegía a la juventud de toda una generación nacida en los años 70. Diez años después de su licenciatura, cuatro compañeros de facultad se vuelven a encontrar. El paso del tiempo no los ha distanciado. Con el paso aún en sus mentes, no se sienten con las fuerzas suficientes para volver a unir las piezas de su amor resquebrajado.*

This film is an elegy to the youth of an entire generation born in the 1970s. Ten years after graduating, four college classmates are reunited. They have not drifted apart with the passage of time. With the past still lingering in their minds they don't feel strong enough to pick up the pieces of their shattered love.

## HORIZONTES LATINOS HORIZONTES LATINOS



## GASOLINA

Guatemala. 75m. **Director:** Julio Hernández Córdón. **Intérpretes:** Francisco Jácome, Carlos Dardón, Gabriel Armas, Daneri Gudiel, Patricia Orantes

Hiru gazte, Gerardo, Nano eta Raymundo, gasolina lapurtzen aritzen dira, gauetan auto batean noraezean ibiltzeko. Bidaia horretan, geldialdi bakoitzean, errealitatearekin talka egingo dute eta adiskidetasuna jokoan jarriko dute. Adiskidetasuna traizioaren, etsipenaren eta kamikaze kutsuko elkartasunaren arteko muga fina izan ohi da. Istorio intimista ere bada. Intimidade eta ezinegon uneek definitzen dituzte ongien gazteak. Gainera, herrialdearen erretratua egiten dute eta etorkizuna ikusarazten digute.

*Tres adolescentes, Gerardo, Nano y Raymundo, se dedican a robar gasolina para salir por las noches a dar vueltas sin rumbo en un coche. Un viaje en el que cada parada es un golpe con la realidad y que pone a prueba la amistad, que suele ser una frontera delgada entre la traición, la decepción y una solidaridad de rasgos kamikazes. También es una historia intimista en la que los momentos de sinceridad y de agobio son los que definen a una juventud, retratan a un país y nos visualizan su futuro.*

Three teenagers, Gerardo, Nano and Raymundo steal petrol so that they can drive around aimlessly in a car at night. A voyage in which each stop is a run-in with reality sorely testing their friendship, normally a thin line between betrayal, deception and kamikaze-type solidarity. This is also an intimate tale in which the moments of sincerity and nervous strain define a group of youngsters, portray a country and give us a look at their future.





DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SECCIÓN OFICIAL

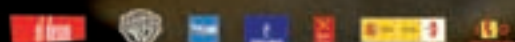
EL DESEO y WARNER BROS. PICTURES  
presentan

ESTRENO EN CINES  
**26**  
DE SEPTIEMBRE

# EL PATIO DE MI CARCEL

UNA PELÍCULA DE BELÉN MACÍAS

CANDELA PEÑA - VERÓNICA ECHEGUI - ANA WAGENER - VIOLETA PÉREZ, con la colaboración de BLANCA PORTILLO y PATRICIA REYES SPINDOLA. director de fotografía JOAQUÍN MANCHADO A.E.C. música JUAN PABLO COMPAREI montaje ALEJANDRO LÁZARO sonido JUAN DIBARBOURE montaje de sonido Pelayo CUTIÉREZ vestuario TATIANA HERNÁNDEZ maquillaje KARMELE SOLER peluquería PACO RODRÍGUEZ directores de arte SOLEDAD SESEÑA y JAIME ANOKAZA guión BELÉN MACÍAS, ARANTXA CUESTA y la colaboración especial de ELENA CÁNOVAS. director de producción MICO TAPPA. productor ejecutivo AGUSTÍN ALMODOVAR. producida por ESTHER GARCÍA. dirección BELÉN MACÍAS



[www.elpatiodemicarcel.com](http://www.elpatiodemicarcel.com)

